

# Zmluva o poskytnutí finančných prostriedkov

č. 17-153-04246

uzatvorená v súlade s ust. § 22 zákona č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia a o zmene a doplnení zákona č. 434/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej republiky v znení zákona č. 79/2013 Z. z. v platnom znení, v spojení s ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zmluva*)

## 1 Zmluvné strany

### 1.1 Poskytovateľ

názov: **Fond na podporu umenia**  
sídlo: Cukrová 14, 811 08 Bratislava-Staré Mesto  
IČO: 42418933  
konajúc prostredníctvom: prof. PhDr. Peter Michalovič, PhD., predseda Rady  
Mgr. Jozef Kovalčík, PhD., riaditeľ FPU  
zriadený: zákonom č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia  
E-mail: miroslav.palec@fpu.sk  
bežný účet - IBAN: SK58 8180 0000 0070 0054 3066  
depozitný účet - IBAN: SK20 8180 0000 0070 0055 3256  
variabilný symbol: **1715304246**

(ďalej aj ako *Poskytovateľ* alebo *FPU*)

### 1.2 Prijímateľ finančných prostriedkov

obchodné meno/meno a priezvisko: **Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r.o.**  
sídlo/miesto podnikania/bydlisko: Bojnická 10, 830 00 Bratislava  
IČO/rodné číslo:  
DIČ: 2020291592  
IČ DPH: SK2020291592  
Štatutárny orgán: Ing. Juraj Heger, konateľ  
E-mail:  
číslo účtu - IBAN:

(ďalej aj ako *Prijímateľ*)

(Poskytovateľ a Prijímateľ ďalej aj ako *Zmluvné strany*)

## 2 Úvodné ustanovenia

- 2.1 Poskytovateľ poskytuje finančné prostriedky na základe zákona č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia a o zmene a doplnení zákona č. 434/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej republiky v znení zákona č. 79/2013 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zákon o FPU*) a podľa interných predpisov Poskytovateľa, ktorými sú najmä Štatút Poskytovateľa VP č. 2/2015 zo dňa 14.01.2016 (ďalej aj ako *Štatút*), Zásady poskytovania finančných prostriedkov z Fondu na podporu umenia VP FPU č. 12/2015 zo dňa 01.03.2017 (ďalej aj ako *Zásady*) a Štruktúra podpornej činnosti Fondu na podporu umenia na rok 2017 (ďalej aj ako *Štruktúra podpornej činnosti*) a v súlade s podmienkami stanovenými vo Výzve číslo 6/2017 na predkladanie žiadostí (ďalej aj ako *Výzva*).

- 2.2 Finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy sú verejnými prostriedkami a na ich poskytnutie a použitie sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zákon o rozpočtových pravidlách*) a príslušné ustanovenia zákona č. 358/2015 Z. z. o úprave niektorých vzťahov v oblasti štátnej pomoci a minimálnej pomoci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o štátnej pomoci) (ďalej aj ako *Zákon o ŠP*).
- 2.3 Prijímateľ predložil Poskytovateľovi na základe Výzvy úplnú písomnú žiadosť číslo **17-153-04246** o poskytnutie finančných prostriedkov (ďalej aj ako *Žiadosť*). Odborná komisia FPU vo svojom hodnotení (ďalej aj ako *Hodnotenie*) odporučila poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky na podporu projektu podrobne špecifikovaného v Žiadosti (ďalej aj ako *Projekt*). Riaditeľ FPU na základe Hodnotenia rozhodol o poskytnutí finančných prostriedkov dňa **26.05.2017**.

### 3 Predmet zmluvy

- 3.1 Touto Zmluvou sa Poskytovateľ zaväzuje poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky na realizáciu Projektu s názvom **Jakubov Rebrík**, a to vo výške a za podmienok stanovených najmä v tejto Zmluve, vo Výzve, v Zákone o FPU, v iných súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisoch, v interných predpisoch FPU (najmä v Zásadách, v Štatúte a v Štruktúre podpornej činnosti). Prijímateľ sa zaväzuje Poskytovateľom poskytnuté finančné prostriedky použiť v súlade s účelom poskytnutia finančných prostriedkov, rešpektujúc najmä podmienky stanovené touto Zmluvou, Výzvou, Zákomom o FPU, Štatútom, Zásadami, Štruktúrou podpornej činnosti ako aj inými všeobecne záväznými právnymi predpismi a inými internými predpismi Poskytovateľa. Prijímateľ sa zároveň zaväzuje Poskytovateľovi hodnoverne preukázať použitie poskytnutých finančných prostriedkov v súlade s účelom ich poskytnutia a v súlade s inými podmienkami vyplývajúcimi z obsahu tejto Zmluvy a/alebo v súlade s podmienkami vyplývajúcimi z Výzvy, zo Zákona o FPU, z iných súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisoch a z interných predpisoch FPU (najmä zo Zásad, zo Štatútu a zo Štruktúry podpornej činnosti).

### 4 Účel a spôsob poskytnutia finančných prostriedkov

- 4.1 Základným účelom tejto Zmluvy je poskytnutie finančných prostriedkov Poskytovateľom Prijímateľovi na **vydanie prekladu inojazyčnej publikácie v oblasti umeleckej literatúry do slovenského jazyka**.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli na záväzných vecných výstupoch z Projektu (ďalej aj ako *Záväzný výstup*), ktoré sú špecifikované v prílohe č. 1 k tejto Zmluve. Obsah a rozsah Záväzných vecných výstupov možno na základe dohody Zmluvných strán meniť dodatkom k tejto Zmluve.
- 4.3 Poskytovateľ poskytuje zo svojho rozpočtu Prijímateľovi finančné prostriedky vo forme dotácie v celkovej výške **5 000,00 EUR** na úhradu bežných výdavkov.
- 4.4 Finančné prostriedky sa poskytujú ako minimálna pomoc (pomoc de minimis) podľa Schémy minimálnej pomoci poskytovanej v Slovenskej republike prostredníctvom Fondu na podporu umenia v znení dodatku č. 1, ktorá bola zverejnená v Obchodnom vestníku č. 81/2017 vydanom dňa 27.04.2017 pod G000011.

### 5 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť finančné prostriedky Prijímateľovi bezhotovostne na bankový účet uvedený v záhlaví tejto Zmluvy najskôr v deň nasledujúci po dni zverejnenia tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu, najneskôr do 30 dní odo dňa zverejnenia tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu.
- 5.2 Finančné prostriedky poskytnuté podľa tejto Zmluvy sú účelovo viazané na úhradu všetkých alebo len niektorých **bežných** výdavkov, ktoré súvisia s realizáciou Projektu, ktoré sú podrobne špecifikované v rozpočte nákladov Projektu. Rozpočet je prílohou č. 2 k tejto Zmluve (ďalej aj ako *Rozpočet projektu*). Finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy nesmú byť použité v rozpore s touto Zmluvou, v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi ani v rozpore s internými predpismi Poskytovateľa.
- 5.3 Prijímateľ sa zaväzuje podieľať sa na finančnom zabezpečení realizácie Projektu formou povinného spolufinancovania určeného podľa príslušných ustanovení Zákona o FPU, Štruktúry podpornej činnosti a podľa rozpočtu Projektu v sume najmenej **760,75 EUR**.

- 5.4 Prijímateľ prijíma finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy bez výhrad v plnom rozsahu a za podmienok vyplývajúcich z tejto Zmluvy, zo všeobecne záväzných právnych predpisov a z interných predpisov Poskytovateľa.
- 5.5 Prijímateľ je oprávnený použiť finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy na úhradu konkrétneho výdavku/nákladu, avšak najviac v sume, ktorá je pri rozpočtovej skupine tohto nákladu/výdavku uvedená v Rozpočte projektu. Prijímateľ je oprávnený použiť a vyúčtovať výdavky/náklady v rámci jednotlivých skupín rozpočtových položiek uvedených v prílohe č. 2 k tejto Zmluve. V priebehu realizácie projektu môže Prijímateľ uskutočniť presuny finančných prostriedkov medzi skupinami rozpočtových položiek uvedených v tejto Zmluve maximálne do výšky 20 % finančných prostriedkov pridelených na danú skupinu rozpočtových položiek bez toho, aby musel žiadať o zmenu podmienok poskytnutia dotácie. Prijímateľ nie je povinný použiť všetky finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy.
- 5.6 Prijímateľ je povinný použiť finančné prostriedky výlučne na výdavky súvisiace s realizáciou Projektu (ďalej len *oprávnené výdavky*). FPU bude ako oprávnené výdavky podľa predchádzajúcej vety akceptovať aj výdavky Prijímateľa, ktoré Prijímateľ vynaložil pred uzavretím Zmluvy, ak boli vynaložené na úhradu výdavkov, ktoré vznikli najskôr **01.06.2017**. Výdavky musia Prijímateľovi vzniknúť najneskôr do **31.01.2018**. Dňom vzniku výdavku sa rozumie deň dodania tovaru alebo poskytnutia služieb, ktoré sú predmetom vyúčtovania. Dňom úhrady sa rozumie deň odpísania finančných prostriedkov z účtu Prijímateľa za účelom zaplatenia ceny za tovar alebo služby.
- 5.7 Oprávnenými výdavkami v zmysle bodu 5.6 tejto Zmluvy sa rozumejú výdavky uvedené v príslušnej výzve. Výdavky bez priameho vzťahu k realizácii projektu, ani výdavky, ktoré nie sú súčasťou Rozpočtu projektu, nebudú akceptované. Taktiež nebudú akceptované ako oprávnené všetky výdavky uvedené v článku 6 bod 6 Zásad.
- 5.8 Výnosy z poskytnutých finančných prostriedkov, ako sú napr. úroky poskytnuté peňažným ústavom, v ktorom má Prijímateľ zriadený účet, na ktorom sa finančné prostriedky nachádzajú (ďalej aj ako *Výnosy*), sú príjmami štátneho rozpočtu, ak zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších zákonov alebo osobitný zákon neustanovujú inak. Prijímateľ je povinný všetky Výnosy po odrátení poplatkov za vedenie účtu (okrem poplatkov za založenie a zrušenie účtu) odviešť na depozitný bankový účet (pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy) Poskytovateľa pred dátumom konečného a úplného vyúčtovania poskytnutých finančných prostriedkov. Neodvedenie Výnosov podľa predchádzajúcej vety je porušením finančnej disciplíny v zmysle § 31 ods. 1 písm. d) zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov. O vrátení Výnosov Prijímateľ upovedomí Poskytovateľa písomne pred realizáciou prevodu. V prípade, že Prijímateľovi výnosy nevznikli, je povinný Poskytovateľovi o tom podať informáciu formou čestného vyhlásenia pri vyúčtovaní poskytnutých finančných prostriedkov.
- 5.9 Ak Prijímateľ nebude realizovať Projekt, je povinný o tejto skutočnosti Poskytovateľa bez zbytočného odkladu písomne informovať. Prijímateľ je povinný v lehote podľa Zmluvy finančné prostriedky poskytnuté mu na základe tejto Zmluvy v plnom rozsahu vrátiť na bežný účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, ak finančné prostriedky vracia do **31.12.2017**, alebo na depozitný účet, ak finančné prostriedky vracia po **01.01.2018**. Pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Výnosy Prijímateľ Poskytovateľovi odvedie podľa bodu 5.8 tejto Zmluvy. Prijímateľ vrátením nepoužitých finančných prostriedkov na ne stráca akýkoľvek nárok.
- 5.10 Ak Prijímateľ nepoužije celú sumu poskytnutých finančných prostriedkov, je povinný v lehote podľa Zmluvy všetky nepoužité finančné prostriedky vrátiť na bežný účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, ak finančné prostriedky vracia do **31.12.2017**, alebo na depozitný účet uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, ak finančné prostriedky vracia po **01.01.2018**. Pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. O vrátení nepoužitých finančných prostriedkov Prijímateľ upovedomí Poskytovateľa písomne pred realizáciou prevodu. Prijímateľ vrátením nepoužitých finančných prostriedkov na ne stráca akýkoľvek nárok.
- 5.11 Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vykonať vecnú a finančnú kontrolu hospodárenia s finančnými prostriedkami poskytnutými na základe tejto Zmluvy ako aj kontrolu dodržiavania povinností a záväzkov Prijímateľa z právneho vzťahu vzniknutého na základe tejto Zmluvy. Prijímateľ je povinný umožniť Poskytovateľovi a ním povereným osobám vykonanie kontroly podľa predchádzajúcej vety. Za tým účelom je Prijímateľ povinný Poskytovateľovi poskytnúť potrebnú súčinnosť, najmä predložiť doklady a údaje z účtovnej dokumentácie, umožniť vstup do svojho sídla, resp. priestorov, v ktorých podniká alebo vykonáva inú činnosť alebo realizuje Projekt. Poskytovateľ sa zaväzuje oznámiť Prijímateľovi termín kontroly najmenej 5 dní vopred, a to písomne prostredníctvom poštovej zásielky alebo e-mailom. Pri určovaní termínu kontroly sa Poskytovateľ zaväzuje postupovať tak, aby uskutočnením kontroly Prijímateľovi nespôsobil neprímerané zdržania v realizácii Projektu.

- 5.12 Prijímateľ sa v súvislosti s realizáciou Projektu zaväzuje podľa povahy Projektu primeraným a vhodným spôsobom informovať o tom, že Projekt, na ktorý boli poskytnuté finančné prostriedky na základe tejto Zmluvy, podporil Poskytovateľ. Pri propagácii Projektu je Prijímateľ povinný postupovať podľa Príručky k propagácii a informovaní o získaní podpory z verejných zdrojov FPU a podľa Manuálu pre vizuálnu identitu FPU, ktoré Poskytovateľ zverejní na webovom sídle FPU. Prijímateľ sa zaväzuje postupovať v zmysle znenia dokumentov špecifikovaných v predchádzajúcej vete aktuálnych k momentu vykonávania propagácie. Prijímateľ sa tiež zaväzuje v dostatočnom časovom predstihu, najneskôr však 10 dní vopred, informovať Poskytovateľa o termíne realizácie výstupov projektu, vrátane reprezentačných, propagačných a/alebo spoločenských podujatí súvisiacich s uvedením Projektu na verejnosti. Na základe vzájomnej dohody je Prijímateľ povinný umožniť osobám konajúcim za/v mene Poskytovateľa účasť na všetkých podujatiach súvisiacich s Projektom.
- 5.13 Prijímateľ sa zaväzuje, že pri všetkých podujatiach a aktivitách súvisiacich s Projektom na verejnosti vykoná s vynaložením maximálneho úsilia také opatrenia, ktorými zamedzí tomu, aby mohlo dôjsť alebo došlo najmä k nasledovným negatívnym spoločenským javom:
- podpore alebo propagácii skupín osôb alebo hnutí, ktoré v rámci svojej činnosti násilím, hrozbou násilia alebo hrozbou inej ťažkej ujmy smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd iných,
  - používaniu zástav, odznakov, rovnošiat alebo hesiel, prejavovaniu sympatií k skupine alebo hnutiam, ktoré násilím, hrozbou násilia alebo hrozbou inej ťažkej ujmy smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd osôb,
  - sprístupňovaniu, uvádzaniu do obehu, ponúkaniu, predávaníu alebo inému spôsobu rozširovania extrémistických materiálov,
  - hanobeniu niektorého národa, jeho jazyka, k hanobeniu niektorej rasy alebo etnickej skupiny, k hanobeniu jednotlivca alebo skupiny osôb pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu, pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania alebo k vyhrádzaniu sa takýmto osobám alebo k obmedzovaniu práv takýchto osôb,
  - podnecovaniu k násiliu alebo k nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie,

Prijímateľ sa rovnako zaväzuje, že pri všetkých podujatiach a aktivitách súvisiacich s Projektom nebude uskutočňovať a/alebo iným subjektom neumožní uskutočňovať politickú agitáciu, podporu alebo popularizáciu názvu, značky, programu alebo hesiel politickej strany, politického hnutia alebo kandidáta, umiestňovať alebo rozdávať letáky, respektíve realizovať na tento účel alebo v súvislosti s tým akékoľvek úkony (ďalej aj ako *Nežiaduce konanie*).

- 5.14 Ak aj napriek splneniu povinnosti Prijímateľa podľa bodu 5.13 Zmluvy dôjde bez jeho zavinenia k takému Nežiaducemu konaniu, Prijímateľ je povinný bez zbytočného odkladu vykonať také úkony a prijať také opatrenia, aby Nežiaducemu konaniu okamžite zamedzil a zabezpečil, aby sa v ďalšom takom konaní nepokračovalo.
- 5.15 V prípade, že dôjde zo strany Prijímateľa k porušeniu povinností podľa bodov 5.13 a/alebo 5.14 tejto Zmluvy, považujú sa finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy za použité v rozpore s touto Zmluvou. Finančné prostriedky podľa predchádzajúcej vety je Prijímateľ povinný poskytovateľovi vrátiť na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to najneskôr do 21 dní od doručenia výzvy Poskytovateľa Prijímateľovi na vrátenie takých finančných prostriedkov.
- 5.16 Nesplnenie záväzkov a/alebo porušenie povinností vyplývajúcich pre Prijímateľa zo Zmluvy a/alebo v súvislosti so Zmluvou sa považuje za použitie finančných prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v Zmluve, s výnimkou nesplnenia záväzkov alebo porušenia povinností preukázateľne zapríčinených z dôvodu vyššej moci.

## 6 Podmienky poskytnutia a vyúčtovania finančných prostriedkov

- 6.1 Poskytovateľ sa na základe tejto Zmluvy zaväzuje poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky vo výške uvedenej v bode 4.3 bezhotovostným prevodom na účet Prijímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 6.2 V prípade zistenia Poskytovateľa o preukázateľných nedostatkoch pri hospodárení Prijímateľa s poskytnutými finančnými prostriedkami je Poskytovateľ oprávnený až do času odstránenia týchto nedostatkov zastaviť poskytovanie ďalších finančných prostriedkov Prijímateľovi.

- 6.3 Použitie finančných prostriedkov, poskytnutých na základe tejto Zmluvy, podlieha ich finančnému vyúčtovaniu a vecnému vyhodnoteniu Projektu (ďalej spolu aj ako *Vyúčtovanie*), ktoré Prijímateľ zrealizuje v registračnom systéme Poskytovateľa. Prijímateľ je povinný Vyúčtovanie podľa predchádzajúcej vety Poskytovateľovi predložiť v tlačenej podobe vygenerovanej z registračného systému FPU najneskôr do termínu: **31.05.2018**. K Vyúčtovaniu je Prijímateľ povinný priložiť aj:
- Kópie originálnych účtovných dokladov označených číslom Zmluvy (účtovný doklad ako preukázateľný záznam musí obsahovať náležitosti v zmysle § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve, pričom za obsahovú správnosť účtovného dokladu zodpovedá prijímateľ dotácie) potvrdzujúcich použitie poskytnutých finančných prostriedkov a kópie výpisov z účtu označených číslom Zmluvy, na ktorý boli poukázané finančné prostriedky a z ktorého boli uhrádzané výdavky na projekt s použitím poskytnutých finančných prostriedkov. Ak je prijímateľ dotácie registrovaným platcom dane z pridanej hodnoty (ďalej len *DPH*) a môže si uplatniť odpočítanie DPH, táto nie je pri vyúčtovaní dotácie považovaná za oprávnený výdavok.
- Alebo
- Správu audítora alebo znalecký posudok licencovaného znalca o zhode predloženého finančného vyúčtovania so zmluvou; správu audítora alebo znalecký posudok predloží prijímateľ vždy, ak je celková suma finančných prostriedkov poskytnutých podľa zmluvy 100 000 EUR alebo viac. Správu audítora predkladá Prijímateľ v rozsahu, ako je určené v článku 7 bod 4 Zásad.
  - Ďalšie doklady v zmysle § 22 ods. (9) Zákona o FPU.
- 6.4 Vyúčtovanie musí obsahovať informáciu o použití finančných prostriedkov podľa skupín rozpočtových položiek s ohľadom na Rozpočet projektu. Neoddeliteľnou súčasťou Vyúčtovania je aj zdokladovanie povinného spolufinancovania **oprávnených** výdavkov projektu vo výške určenej v tejto Zmluve. Neoprávnené výdavky projektu žiadateľ nemôže vyúčtovať ako povinné spolufinancovanie. Ak Prijímateľ v zdokladovaní a vyúčtovaní povinného spolufinancovania projektu uvedie výdavky, ktoré uhradila tretia osoba, je povinný priložiť k vyúčtovaniu aj kópiu dokladu potvrdzujúceho zmluvný vzťah medzi prijímateľom a touto osobou, na základe ktorého boli tieto výdavky uhradené. Zároveň je Prijímateľ povinný k vyúčtovaniu zabezpečiť od tejto osoby predloženie kópií účtovných dokladov potvrdzujúcich vznik a úhradu takto vyúčtovaných výdavkov. Povinnou prílohou vyúčtovania je aj prehľad ďalšieho spolufinancovania projektu zo zdrojov uvedených v rozpočte projektu.
- 6.5 Vecné vyhodnotenie projektu Prijímateľ vypracuje v predpísanej štruktúre určenej v Príručke pre vecné vyhodnotenie a vyúčtovanie projektu FPU, ktorú Poskytovateľ zverejní na webovom sídle FPU. Vecné vyhodnotenie musí obsahovať:
- správu o realizácii projektu podrobne popisujúcu všetky etapy realizácie projektu,
  - informáciu o naplnení predpokladov, cieľov a výsledkov projektu, ktoré prijímateľ uviedol v žiadosti o poskytnutie finančných prostriedkov,
  - vlastné zhodnotenie prínosu projektu po jeho realizácii.
- 6.6 K vecnému vyhodnoteniu Projektu je Prijímateľ povinný priložiť aj dokumenty potvrdzujúce splnenie povinnosti Prijímateľa vyplývajúcej mu z čl. 5 bod 5.12 prvá veta tejto Zmluvy v rozsahu určenom Príručkou k propagácii a informovaní o získaní podpory z verejných zdrojov FPU a dokumenty potvrdzujúce Záväzný výstup z Projektu podľa prílohy č. 1 k tejto Zmluve, v rozsahu určenom Príručkou pre vecné vyhodnotenie a vyúčtovanie projektu FPU.
- 6.7 Vyúčtovanie musí byť podpísané Prijímateľom alebo štatutárnym orgánom Prijímateľa alebo ním na tento účel písomne splnomocnenou osobou, pričom toto splnomocnenie musí byť súčasťou predloženého Vyúčtovania.
- 6.8 Prijímateľ je povinný doručiť Vyúčtovanie Poskytovateľovi osobne do kancelárie FPU, prostredníctvom kuriérskej služby alebo prostredníctvom doporučenej zásielky.
- 6.9 Ak Prijímateľ nepredloží Vyúčtovanie najneskôr v termíne stanovenom v bode 6.3 tohto článku, Poskytovateľ ho písomne vyzve, aby predložil Vyúčtovanie bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 10 dní od doručenia písomnej výzvy. Ak prijímateľ nepredloží Vyúčtovanie ani v uvedenej dodatočnej lehote, považuje sa táto skutočnosť za použitie finančných prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve.
- 6.10 Ak kancelária zistí nedostatky vo Vyúčtovaní alebo v jeho prílohách, oznámi tieto nedostatky prostredníctvom elektronickej pošty Prijímateľovi a vyzve ho, aby v lehote do 7 dní nedostatky odstránil. Ak Prijímateľ nezabezpečí odstránenie nedostatkov v stanovenom termíne, považuje sa táto skutočnosť za použitie poskytnutých finančných prostriedkov alebo ich časti, v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve.

6.11 Ak kancelária pri overovaní splnenia podmienok použitia finančných prostriedkov z fondu zistí také porušenie podmienok uvedených v Zmluve, ktoré zakladá povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky alebo ich časť, neodkladne vyzve Prijímateľa, aby v lehote do 10 dní odviezol poskytnuté finančné prostriedky na účet fondu. Ak Prijímateľ v určenej lehote výzvu neuposlúchne, alebo odvedie na účet fondu neúplnú sumu, považuje sa táto skutočnosť za použitie poskytnutých finančných prostriedkov alebo ich časti, v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve.

## 7 Vrátenie finančných prostriedkov, sankcie

- 7.1 Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, ktoré použil v rozpore s touto Zmluvou, Zákonom o FPU alebo účelom uvedeným v tejto Zmluve, a to do 30 dní odo dňa predloženia vyúčtovania alebo zistenia ich neoprávneného použitia.
- 7.2 Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, ktoré nepoužil celkom alebo sčasti na financovanie Projektu, a to do 30 dní odo dňa skončenia realizácie Projektu.
- 7.3 Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi pokutu vo výške 1 % z poskytnutých finančných prostriedkov, najmenej 30 EUR za nepredloženie Vyúčtovania spoločne s povinne predkladanými prílohami a inými dokladmi v zmysle Zmluvy a Zákona o FPU v lehote uvedenej v Zmluve alebo v dodatočnej lehote určenej vo výzve Poskytovateľa. Ak je Prijímateľ v omeškani s predložením Vyúčtovania spoločne s povinne predkladanými prílohami a inými dokladmi v zmysle Zmluvy a Zákona o FPU viac ako šesť mesiacov, je povinný za každý ďalší ukončený mesiac omeškania nasledujúci po šiestom mesiaci zaplatiť Poskytovateľovi pokutu 200 EUR. Povinnosť Prijímateľa predložiť Poskytovateľovi Vyúčtovania spoločne s povinne predkladanými prílohami a inými dokladmi v zmysle Zmluvy a Zákona o FPU tým nie je dotknutá.
- 7.4 Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi penále vo výške 0,01 % zo sumy neoprávnene použitých finančných prostriedkov, a to za každý deň neoprávneného použitia finančných prostriedkov podľa 7.1 Zmluvy. Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi penále vo výške 0,01 % zo sumy neoprávnene zadržaných finančných prostriedkov, a to za každý deň neoprávneného zadržania finančných prostriedkov po uplynutí lehoty podľa bodu 7.2 Zmluvy. Povinnosť Prijímateľa vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, na vrátenie ktorých vznikol Poskytovateľovi nárok tým nie je dotknutá.
- 7.5 Ak je Prijímateľ povinný vrátiť finančné prostriedky alebo ich časť z dôvodov uvedených v bodoch 5.9, 5.10 alebo 5.15 Zmluvy a Prijímateľ finančné prostriedky alebo ich časť Poskytovateľovi nevráti vo výške a v lehote uvedených vo výzve alebo v tejto Zmluve (t.j. poruší svoj záväzok vrátiť tieto finančné prostriedky), vzniká Poskytovateľovi voči Prijímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,01 % z hodnoty sumy finančných prostriedkov, ktorých vrátenie Poskytovateľ od Prijímateľa výzvou požaduje, a to za každý deň takéhoto neoprávneného zadržovania finančných prostriedkov. Povinnosť Prijímateľa vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, na vrátenie ktorých vznikol Poskytovateľovi nárok, tým nie je dotknutá.
- 7.6 V prípade omeškania Prijímateľa so zaplatením akéhokoľvek peňažného záväzku Poskytovateľovi je Prijímateľ povinný zaplatiť Poskytovateľovi úroky z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej sumy, a to za každý deň omeškania.
- 7.7 V prípade, že v dôsledku skutočnosti, za ktorú zodpovedá Prijímateľ, vznikne Poskytovateľovi škoda, je Prijímateľ povinný nahradiť ju Poskytovateľovi v lehote, ktorú určí Poskytovateľ, a v celom rozsahu tak, ako bude vyčíslená Poskytovateľom.
- 7.8 Zaplatením penále, pokuty a zmluvnej pokuty podľa tejto Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, pre prípad porušenia ktorej bola dohodnutá; a náhrada škody môže byť uplatňovaná Poskytovateľom voči Prijímateľovi v plnej výške a to aj v prípade, ak zmluvná pokuta prevyšuje výšku škody.

## 8 Zánik zmluvy

- 8.1 Právne vzťahy medzi Poskytovateľom a Prijímateľom založené touto Zmluvou môžu zaniknúť najmä:
  - a) akceptáciou riadneho a úplného vyúčtovania Projektu podľa čl. 6 tejto Zmluvy,
  - b) dohodou Zmluvných strán,
  - c) odstúpením od Zmluvy zo strany Poskytovateľa.

- 8.2 Poskytovateľ môže od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak Prijímateľ použije finančné prostriedky alebo ich časť v rozpore so Zmluvou, resp. v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve. Rovnako môže Poskytovateľ odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy alebo v prípade zmeny okolností, za ktorých došlo k uzavretiu Zmluvy, a to najmä:
- ak sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých Poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce alebo sfaľované,
  - ak Prijímateľ bezdôvodne pozastavil realizáciu projektu,
  - ak na majetok Prijímateľa bola povolená exekúcia, reštrukturalizácia alebo vyhlásený konkurz, alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu zamietnutý pre nedostatok majetku.
- 8.3 Poskytovateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť v prípade, ak Prijímateľ predloží žiadosť o dotáciu na projekt v rámci rovnakého opatrenia, v ktorom je poskytovaná dotácia touto Zmluvou, pričom Poskytovateľ daný projekt vyhodnotí ako projekt zhodný s Projektom podľa tejto Zmluvy. Za zhodný sa považuje aj projekt obsahujúci odchýlky od Projektu, ak podstatná časť projektu podľa posúdenia Poskytovateľa je zhodná s Projektom. V prípade odstúpenia podľa tohto bodu je odstúpenie Poskytovateľa od Zmluvy účinné uplynutím posledného dňa obdobia, na ktoré už bola poskytnutá dotácia podľa tejto Zmluvy, pričom deň účinnosti odstúpenia je zároveň posledným dňom platnosti Zmluvy, a Zmluva zaniká s účinkami do budúcnosti.
- 8.4 Ak nie je ustanovené inak, odstúpenie od Zmluvy je účinné, a Zmluva zaniká momentom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane. Ak nie je uvedené inak, odstúpením od Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti strán zo Zmluvy. Zmluvná strana, ktorej pred odstúpením od Zmluvy poskytla plnenie druhá Zmluvná strana toto plnenie vráti.
- 8.5 Ak je Prijímateľom fyzická osoba, jej smrťou Zmluva nezanikne, ibaže jej obsahom bolo plnenie, ktoré mal Prijímateľ vykonať osobne. Do práv a povinností Prijímateľa zo Zmluvy vstupujú dedičia Prijímateľa.
- 8.6 Ak obsahom Zmluvy je plnenie, ktoré mal zomrelý Prijímateľ vykonať osobne, táto Zmluva momentom jeho smrti zaniká. Vysporiadanie nárokov zo Zmluvy vykoná Poskytovateľ voči dedičom. Poskytovateľ má nárok na vrátenie nespotrebovanej časti plnenia ku dňu zániku Zmluvy, a ak Prijímateľ zo Zmluvy plnil čiastočne, má Poskytovateľ nárok na vrátenie časti poskytnutých finančných prostriedkov v pomere k veľkosti uvedeného čiastočného plnenia Prijímateľa, podľa toho ktorá suma je vyššia. Ak Prijímateľ zo Zmluvy ku dňu zániku Zmluvy neplnil vôbec, má Poskytovateľ nárok na vrátenie celej sumy poskytnutých finančných prostriedkov. Dôkazné bremeno o plnení resp. čiastočnom plnení zo Zmluvy prechádza na dedičov Prijímateľa. Ku dňu zániku Zmluvy zaniká akékoľvek právo Prijímateľa (jeho dedičov) na akékoľvek plnenie Poskytovateľa zo Zmluvy.
- 8.7 Ustanovenia tejto Zmluvy upravujúce sankcie ako aj povinnosti z nich vyplývajúce, ako aj ďalšie ustanovenia, ktoré svojou povahou majú platiť aj po zániku Zmluvy, nie sú odstúpením od Zmluvy dotknuté.

## 9 Záverečné ustanovenia

- 9.1 Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť sumu poskytnutých finančných prostriedkov z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte Poskytovateľa, ktoré sú príspevkom zo štátneho rozpočtu, výlučne však o sumu priamo vyplývajúcu z viazania výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky v zmysle Zákona o rozpočtových pravidlách. V takomto prípade nezodpovedá Poskytovateľ za vzniknuté náklady Prijímateľa ani nezodpovedá za prípadnú škodu.
- 9.2 Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Zmluvy je možné vykonať výlučne v písomnej forme prostredníctvom vzostupne očíslovaných dodatkov k tejto Zmluve, uzatvorených po predchádzajúcej dohode Zmluvných strán. O skutočnostiach rozhodných pre potrebu zmeny alebo doplnenia tejto Zmluvy zo strany Prijímateľa je Prijímateľ povinný informovať Poskytovateľa bez zbytočného odkladu od ich vzniku. O zmenách rozhoduje riaditeľ FPU, v lehote najneskôr 15 dní od doručenia žiadosti o zmenu, pričom svoje rozhodnutie je povinný dať na vedomie Rade FPU.
- 9.3 Ak finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy použije Prijímateľ na dodanie tovaru, na uskutočnenie stavebných prác a/alebo na poskytnutie služieb v zmysle **zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov**, je Prijímateľ povinný postupovať v zmysle uvedeného všeobecne záväzného právneho predpisu.
- 9.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami. Táto Zmluva podlieha v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s relevantnými ustanoveniami zákona č. 211/2000 Z. z. povinnému zverejneniu.

- 9.5 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden dostane Prijímateľ a jeden Poskytovateľ.
- 9.6 Prijímateľ podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že sa oboznámil s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj so súvisiacimi internými predpismi Poskytovateľa, ktoré upravujú všetky vzťahy výslovne upravené ako aj výslovne neupravené v tejto Zmluve. Prijímateľ výslovne súhlasí s obsahom všetkých súvisiacich interných predpisov Poskytovateľa a zaväzuje sa plniť všetky povinnosti, ktoré mu z nich v súvislosti s touto Zmluvou vyplývajú.
- 9.7 Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú aj tieto prílohy:
- a) Príloha č. 1: Záväzný výstup projektu
  - b) Príloha č. 2: Rozpočet projektu
- 9.8 Zásielka podľa tejto Zmluvy sa musí doručovať na e-mailovú adresu, prípadne na adresu sídla Zmluvnej strany, ktorej je zásielka určená a ktoré sú uvedené v záhlaví tejto Zmluvy, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak a na doručovanie zásielok si neurčia iné e-mailové adresy alebo iné korešpondenčné adresy. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si písomne oznamovať všetky zmeny týkajúce sa adries oboch Zmluvných strán uvedených v záhlaví tejto Zmluvy bez zbytočného odkladu. V prípade porušenia povinnosti podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Zmluvná strana druhej Zmluvnej strane za prípadnú škodu, ktorá jej porušením uvedenej povinnosti vznikla.
- 9.9 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si navzájom v prípade potreby bez zbytočného odkladu poskytnú všetku nevyhnutnú súčinnosť, ktorú bude možné v závislosti od konkrétnych okolností od nich spravodlivo požadovať. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si v prípade potreby bez zbytočného odkladu poskytnúť informácie nevyhnutné na riadne splnenie svojich záväzkov vyplývajúcich im zo Zmluvy, alebo z právnych predpisov, či prerokovať dôležité otázky, ktoré by mohli v závažnej miere ovplyvniť plnenie povinností Zmluvných strán stanovených touto Zmluvou alebo právnym predpisom, a tým ovplyvniť dosiahnutie účelu Zmluvy.
- 9.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, rozumejú jej obsahu a súhlasia s ním. Zmluvné strany vyhlasujú, že prostredníctvom tejto Zmluvy je vyjadrená ich skutočná, vážna, slobodná vôľa, v ktorej niet omylu. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu neuzavreli v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na potvrdenie vyššie uvedeného Zmluvné strany Zmluvu vlastnoručne podpisujú.

Bratislava 24.08.2017

Bratislava 14.08.2017

---

predseda Rady FPU  
za poskytovateľa

---

prijímateľ

---

riaditeľ FPU  
za poskytovateľa



## **Príloha č. 1: Záväzné výstupy projektu**

Knižné vydanie slovenského prekladu románu Jakubov rebrík súčasnej ruskej autorky Ludmily Ulickej.

Pôvodný názov publikácie: Lestnica Jakova

Autor pôvodnej publikácie: Ludmila Ulická

Jazyk pôvodnej publikácie: ruština

Pôvodný vydavateľ: Vydavateľstvo AST

Názov publikácie v jazyku prekladu: Jakubov rebrík

Prekladateľ: Štrasser Ján

Jazyk prekladu: slovenčina

Vydavateľstvo: Vydavateľstvo Slovart spol. s r.o.

Druh publikácie: prekladová próza

Celkový náklad: 1200 ks

Predpokladaný rozsah: 540 strán

Predpokladaný termín vydania: 31.8.2017

Iné výstupy: -

Propagácia: Logo FPU ako aj vyhlásenie o podpore zo zdrojov fpu bude na tiráži knihy alebo inom viditeľnom mieste.

## Príloha č. 2: Rozpočet projektu

### 2.1 Kalkulácia nákladov

Skupina rozpočtových položiek <sup>1,2,3,4</sup>	Rozpočet	Podpora z FPU	Podpora z FPU v %
Autorské honoráre a personálne náklady	3 850,00 €	0,00 €	0,00 %
Služby priamo súvisiace s realizáciou projektu	5 025,00 €	0,00 €	0,00 %
Propagácia a polygrafické náklady	6 340,00 €	5 000,00 €	100,00 %
Spolu:	15 215,00 €	5 000,00 €	32,86 %

<sup>1</sup> Skupina rozpočtových položiek *Autorské honoráre a personálne náklady* zahŕňa kumulatívne rozpočtové podskupiny *Autorské honoráre*, *Práce a služby vykonané na faktúru* a *Personálne náklady*, ako boli definované ako oprávnené výdavky vo výzve.

<sup>2</sup> Skupina rozpočtových položiek *Nájmy priestorov* zahŕňa kumulatívne rozpočtové podskupiny *Nájom interiérov* a *Nájom exteriérov*, ako boli definované ako oprávnené výdavky vo výzve.

<sup>3</sup> Skupina rozpočtových položiek *Cestovné a prepravné* zahŕňa kumulatívne rozpočtové podskupiny *Cestovné náklady* a *Náklady na prepravu techniky*, ako boli definované ako oprávnené výdavky vo výzve.

<sup>4</sup> Skupina rozpočtových položiek *Propagácia a polygrafické náklady* zahŕňa kumulatívne rozpočtové podskupiny *Propagačné materiály a publicita*, *Polygrafické náklady súvisiace s výrobou periodických publikácií* a *Polygrafické náklady súvisiace s výrobou neperiodických publikácií*, ako boli definované ako oprávnené výdavky vo výzve.

### 2.2 Predpokladané výnosy

Predpokladané výnosy	Výnosy
Predpokladané výnosy	9 245,00 €
Spolu:	9 245,00 €

### 2.3 Spolufinancovanie

Spolufinancovanie	Zdroje	Zdroje v %
Verejné zdroje SR	0,00 €	0,00 %
Vlastné zdroje	970,00 €	6,38 %
Spolu:	970,00 €	6,38 %